

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Ответственный за образовательную
программу

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«27» июня 2024 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод как вид профессиональной деятельности»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2024

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.
(должность, уч. степень,
звание)



27.05.2024 г.
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63
«27» мая 2024 г, протокол № 10

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.
(уч. степень, звание)

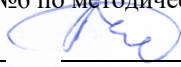


27.05.2024 г.
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д. и. н., доц.
(должность, уч. степень, звание)



27.05.2024 г.
(подпись, дата)

Л. Ю. Гусман
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»

ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»

ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»

ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»

ОПК-6 «Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности»

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с освоением разнородных текстовых жанров в письменном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский, со спецификой интерсемиотического перевода, помогает овладеть спецификой перевода инструкций, официально-деловой документации, коммерческой корреспонденции.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине русский/английский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса — сформировать у студентов устойчивые практические умения и навыки письменного перевода как с изучаемого иностранного языка на русский, так и с русского языка на изучаемый иностранный язык, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков, что предполагает

1) отработку определенных универсальных приемов переводческой техники с использованием материалов, имеющих прямые структурные соответствия в английском и русском языках;

2) овладение знанием принципов и закономерностей процесса письменного перевода;

3) развитие навыков оформления письменного перевода, тренировка внимания и памяти.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.У.1 уметь проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения УК-2.В.1 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом действующих правовых норм УК-2.В.2 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом имеющихся условий, ресурсов и ограничений
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.3.1 знать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ОПК-1.У.1 уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные	ОПК-3.3.1 знать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с

	<p>тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания ОПК-3.У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и условиями ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации</p>
<p>Общепрофессиональные компетенции</p>	<p>ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p>	<p>ОПК-5.3.1 знать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", современные технологии автоматизации переводов и работы с текстом (ТМ - Translation Memory, МТ - Machine Translation, РЕМТ - PosteditingMachineTranslation, LLM- Large Language Models) ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы; современные технологии автоматизации переводов и работы с текстом (ТМ - Translation Memory, МТ - Machine Translation,</p>

		PEMT - Postediting Machine Translation, LLM- Large Language Models) ОПК-5.В.1 владеть навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе; современными технологиями автоматизации переводов и работы с текстом (TM - Translation-Memory, MT - Machine Translation, PEMT - Postediting Machine Translation, LLM- Large Language Models)
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.У.1 уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных для решения задач профессиональной деятельности ОПК-6.В.1 владеть базовыми представлениями о работе локальных сетей и сети интернет; навыками практического использования информационных систем и баз данных, оптимизации их работы для решения задач в области профессиональной для решения задач профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.3.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык первый английский.
- Практический курс перевода первого иностранного языка.
- Русский язык и культура речи.
- Теория перевода.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Особенности перевода в юриспруденции.
- Особенности перевода в экономике.
- Особенности аудиовизуального перевода.
- Практический перевод первого иностранного языка.
- Производственная переводческая практика.
- Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№6

1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	3/ 108	3/ 108
Из них часов практической подготовки	15	15
Аудиторные занятия, всего час.	34	34
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	36	36
Самостоятельная работа, всего (час)	38	38
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.
Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 6					
Раздел 1. Введение в (профессионально-ориентированный) перевод. Тема 1.1 Понятие и виды медицинского перевода Тема 1.2. Основы медицинской терминологии Ответственность и этика переводчика. Тема 1.3. Латинские и греческие терминологические элементы. Греко-латинские дублеты. Тема 1.4 Правила перевода медицинских терминов		10			12
Раздел 2. Правила перевода медицинских текстов Тема 2.1 Перевод клинических обследований пациента Тема 2.2 Перевод медицинских статей Тема 2.3 Перевод фармакологических текстов Тема 2. 4 Перевод списков литературы по требованиям научных изданий Тема 2.5 Перевод текстов по отдельным разделам медицины Тема 2.6 Перевод медицинских сокращений		12			14
Раздел 3. Перевод драматургических произведений Тема 3.1 Структура сценариев. Способы оформления сценариев Тема 3.2 Основы драматургической терминологии Тема 3.3 Перевод киносценариев Тема 3.4 Переводы пьес		12			12
Итого в семестре:		34			38

Итого		34		38
-------	--	----	--	----

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 6					
1	Понятие и виды медицинского перевода	Решение ситуационных задач, имитационные занятия	2	2	1
2	Основы медицинской терминологии Ответственность и этика переводчика	Решение ситуационных задач, имитационные занятия	2	2	1
3	Латинские и греческие терминологические элементы	Решение ситуационных задач, имитационные занятия	2	2	1
4	Греко-латинские дублеты	Решение ситуационных задач, имитационные занятия	2	2	1
5	Правила перевода медицинских терминов	Решение ситуационных задач, имитационные занятия	2	2	1
6	Перевод клинических обследований пациента	Решение ситуационных задач, имитационные занятия	3	3	2
7	Перевод медицинских статей	Решение ситуационных задач, имитационные занятия	3	3	2
8	Перевод фармакологических	Решение	2	2	2

	текстов	ситуационных задач, имитационные занятия			
9	Перевод списков литературы по требованиям научных изданий	Решение ситуационных задач, имитационные занятия	2	2	2
10	Перевод медицинских сокращений	Решение ситуационных задач, имитационные занятия	2	2	2
11	Перевод драматургических произведений. Структура сценариев. Способы оформления сценариев	Решение ситуационных задач, имитационные занятия	4		3
12	Основы драматургической терминологии	Решение ситуационных задач, имитационные занятия	2		3
13	Перевод киносценариев	Решение ситуационных задач, имитационные занятия	3		3
14	Переводы пьес	Решение ситуационных задач, имитационные занятия	3		3
Всего			34		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	10	10
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	14	14
Домашнее задание (ДЗ)	7	7
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	7	7
Всего:	38	38

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
URL: https://www.dentalytec.com/app/uploads/2016/07/Sterilization-and-Disinfection-Methods-in-Dentistry.pdf	Dentalytec D. C. Sterilization and Disinfection in Dentistry / D. C. Dentalytec. — 2023.	
URL: https://www.drugdiscoverynews.com/potent-pathogens-14077	Schneider I. Potent Pathogens / I. Schneider. — 2023.	
URL: https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/cellulitis/diagnosis-treatment/drc-20370766	Mayo Clinic Press Cellulitis. — 2023	
URL: https://medlineplus.gov/appendixb.html	Medline Plus Appendix B: Some Common Abbreviations. — 2023.	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1934036 – Режим доступа: по подписке.	Абросимова, Н. А. Введение в медицинский перевод: учебное пособие / Н. А. Абросимова. - Москва: Директ-Медиа, 2020. - 115 с. - ISBN 978-5-4499-	

	1550-4. - Текст: электронный	
	Лексико-грамматические трудности перевода оригинальной медицинской литературы на английском языке: для студентов, аспирантов и врачей : [сборник] : [в 2 ч.] / под ред. А .П. Васильковой ; С.-Петербург. гос. мед. ун-т им. акад. И. П. Павлова.]. – СПб. : Изд-во СПбГМУ, 2003-2004.	
	Оганесян М. В. Сопоставительно-переводческий анализ английской и русской медицинской терминологии по генетики : автореф. дис.... канд. филол.наук / Оганесян Маргарита Вагановна ; [Моск. гос. обл. ун-т]. - М, 2003. - 23 с.	
URL: http://www.medtran.ru/rus/terms/terms.htm	Перевод медицинских терминов и документов [Электронный ресурс] // Медтран : бюро мед. переводов.	
URL: http://www.practica.ru/Articles/medical.htm	Самойлов В. Д. О переводе медицинского текста [Электронный ресурс] // Издаательский дом «Практика» : [сайт].	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1001399 – Режим доступа: по подписке.	Бехтер, А. П. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебник / А. П. Бехтер. - СПб: СПбГУ, 2017. - 140 с. - ISBN 978-5-288-05728-1. - Текст: электронный.	
URL: https://znanium.com/catalog/product/462894	Письменный перевод специальных текстов учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Бацеико, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст: электронный. - -	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/310124	Бойко, Л. Б. Приемы и методы обучения письменному переводу в вузе: учебное пособие / Л. Б. Бойко. — Калининград: БФУ им. И.Канта, 2022. — 111 с. — ISBN 978-5-9971-0691-1. — Текст: электронный //	
https://www.iso.org/standard/62970.html	ISO 18587:2017 <u>Translation services -- Post-editing of machine translation output -- Requirements</u>	
https://www.statmt.org/wmt07/pdf/WMT07.pdf	MAJA POPOVIC, HERMANN NEY <u>Word Error Rates: Decomposition over POS Classes and Applications for Error Analysis</u>	
https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2018_7-2_22.pdf	Ачкасов А. В., Казакова Т. А. Инструменты лингвистической экспертизы перевода/ Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018 №7(85), Ч. 2. С.	

	325-328	
https://www.nytimes.com/2023/03/08/opinion/noam-chomsky-chatgpt-ai.html	Noam Chomsky: The False Promise of ChatGPT	
	Олицкая Д. А. Перевод драмы: специфика, проблемы, подходы. // Филология // 2012	
	Кузнецова Е. А. Для чтения или для сцены? К проблеме сценичности перевода // Критика и семиотика, 2016. N 1. С. 118–126.	
	Bassnett, S. Translating for the Theatre: The Case against Performability. Traduction, Terminologie, Redaction. vol. 4(1), 1991.	
	Pavis, P. Dictionary of the Theatre. Translated by Shantz, C., 2003. 672 p.	
	И. С. Борщевский и др. Интеракция семиотических систем в языке и речи // ООО «Бук», Казань, 2024 г., 160 стр.	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://www.toptr.ru/library/translation-truth/podborka-resurov-po-mediczinskomu-perevodu.html	Подборка полезных ресурсов по медицинскому переводу
https://pemt.ru/pemt/p-articles/#tip-oshibok	Литература по МП, постредактированию, типологии ошибок МП. Статьи по всем темам курса.
http://sable.ox.ac.uk/ota/	Oxford Text Archive
http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html/	Bank of English
http://www.rvb.ru	Русская виртуальная библиотека
http://www.ruscorpora.ru/	Национальный корпус русского языка
http://info.ox.ac.uk/bnk	Британский национальный корпус
http://www.philol.msu.ru/~lex/korpus.html	Компьютерный корпус газетных текстов русского языка конца XX-го века
http://www.nlr.ru/res/inv/ic_www/about_guide.php	Информационные ресурсы в сети Интернет: путеводитель.
http://www.nilc.icmc.usp.br/nilc/projects/unl.htm	Universal Networking Language
https://lexicography.online/	Онлайн - словари русского языка
http://www.onelook.com/	Справочные системы, словари и энциклопедии

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	САТ-системы

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Тесты.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

	основе переводческого анализа, с саморедактированием	
25	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе переводческого анализа, с саморедактированием	ПК-4.У.1
26	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе переводческого анализа, с саморедактированием	ПК-4.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов			Код индикатора
	В чем ошибка?	Перевод Ru-Ru	Перевод Ru-En	
1	Найдите ошибки, допущенные в тексте оригинала. Проанализируйте их, сформулируйте отредактированный вариант и переведите с русского языка на английский. Аргументируйте свое решение			УК-2 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-5 ОПК-6 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4
	Глупость на перевод :-)			
	Микрофотография эритроцита кролика, подвергнутого осмотическому шоку.			
	Роль конкуренции самцов в научной среде давно не вызывает сомнений.			
	Ставится очень трудная задача анализа множества способов взаимодействия пептидов.			
	Шум вокруг романа В. Сорокина такой, что писатель, пожалуй, автоматически попадает в мировую сокровищницу русской литературы			
	Сложный и оригинальный внутренний облик Катерины нашел свое отражение в ее языке, яркой из всех действующих лиц «Грозы».			
	В лесу стояла тишина. Пела тоненьким голосом лирическую песню, перелетая с дерева на дерево, иволга. Далеко куковала			

невидимая кукушка.			
Мусоропроводы, которые засорились жителями.			
Синтаксис энциклопедических статей отличается от других научных статей.			
Наши знания о богатствах недр земли являются только незначительной частью скрытых, еще больших богатств.			
Популярное женское имя в Москве Настя. На каждую тысячу новорожденных девочек появляется в среднем 100 Анастасий. Это имя стабильно держит первенство уже пять лет подряд. Не менее популярны Анна, Мария и Екатерина			
Плохо, когда во всех кинотеатрах города демонстрируется одно и то же название фильма.			
Приближение дня премьеры коллектив театра ждет с особым волнением			
Скорость размножения вредителей зависит от того, насколько упорно и планомерно проводится с ними борьба.			
Фирма гарантирует уменьшение веса на сто процентов.			
Страшна не старость, а дряхлость, поэтому лучше умереть молодым и здоровым. Так думает большинство.			
Всем особенно понравится дуэт баянистов Манюгина, Кузьмина, Торопова.			
Человечество сможет избежать ядерной войны. Но защита природы, помощь малоразвитым государствам все же необходима.			
Упадок наблюдался и в развитии спорта.			
Много разных битв произошло на земле, и все они доказывают, что можно договориться по любым вопросам.			

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
2	<p>Основные рабочие процессы. Есть ли лишние элементы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Расчет объема и стоимости заказа с учетом повторов 2) Подготовка проекта 3) Управление глоссариями 4) Собственно перевод 5) Редактирование 6) Проверка качества (QA) 7) Управление ТМ 	<p>ОПК-3 ОПК-5 ОПК-6 ПК-1 ПК-4</p>
3	Описать, как работает	ОПК-5

	САТ.	ОПК-6
4	Чем помогают САТ переводчику?	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4
5	Перечислите основные рекомендации по стилю научной статьи.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Задачи: 1) подготовка преподавателем методического сопровождения занятия; 2) подготовка кафедрой материального обеспечения занятий; 3) планирование и организация самостоятельной работы студентов; 4) стимулирование инициативы студентов за счет индивидуализации обучения.

Содержание практических занятий соответствует требованиям РПД. Главным содержанием практического занятия является практическая работа каждого студента. Проработка каждой темы включает 3 этапа: Вводный: ознакомительное чтение текста на английском языке, в котором излагается проблематика рассматриваемой темы. Выделение в тексте терминов и терминологических словосочетаний, подлежащих включению в индивидуальную электронную базу студентов с целью ее дальнейшего использования в САТ-программах. Основной: перевод наиболее информативных элементов текста в соответствии с предложенными вопросами, комментарии переводческого характера.

Виды упражнений, рекомендованных к выполнению: 1. Изучите следующие англоязычные тексты и определите их типологические характеристики 2. Изучите следующие русскоязычные тексты, определите их типологические характеристики и сопоставьте их с англоязычными текстами. 3. Выполните полный письменный перевод текста объемом 2000 печатных знаков

Заключительный: с целью закрепления изученного материала выполняются следующие виды заданий: 1) Полный письменный перевод текста, выполненный на основе всестороннего переводческого анализа и редактирования. 2) Сопоставление английских и русских текстов, объяснение отличительных особенностей. 3) Перевод дополнительных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский. 4) На 16-м занятии студенты выполняют полный письменный перевод предложенного текста. 5) На 17-м занятии преподаватель комментирует перевод.

Требования к практическим занятиям: актуальность, научность, связь с другими видами учебных занятий по дисциплине и связь с другими дисциплинами. Материал, выносимый на практические занятия должен:

- быть максимально приближен к реальной профессиональной деятельности выпускника;
- опираться на знания и умения уже сформированные у студентов на предшествующих занятиях по данной или обеспечивающей дисциплине, поддерживать связь теоретического и практического обучения;
- стимулировать интерес к изучению дисциплины;
- опираться на организованную самостоятельную работу студентов.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Содержание самостоятельной работы:

- Изучающее чтение англоязычных текстов и определение их типологических характеристик.
- Изучающее чтение русскоязычных текстов, определение их типологических характеристик и сравнение их с англоязычными текстами

- Перевод текстов, выполнение необходимых упражнений.
 - Практика перевода медицинских текстов.
 - Практика перевода медицинских статей.
 - Работа с терминологией.
 - Работа с переводом драматургических произведений.
- Самостоятельная работа требует совершенствования следующих умений и навыков:
- Чтение с различными целями (со словарем/ без словаря), перевод, лексикограмматический, переводческий анализ, саморедактирование и редактирование;
 - Работа со словарями, в том числе со словарями онлайн;
 - Базовые знания по иностранному языку;
 - Умение работать с онлайн-ресурсами.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости состоит из анализа и перевода медицинского текста или медицинской статьи, фрагмента киносценария, разобранного предварительно на практическом аудиторном занятии.

1. Терминосистема текста.
2. Тематическая лексика.
3. Форма настоящего времени как доминирующая временная форма глагола.
4. Пассивные конструкции.
5. Обобщающая семантика подлежащего.
6. Полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей со значением условия и причины, обилие однородных членов предложения и однородных придаточных.
7. Тавтологическая когезия.
8. Фон нейтральной письменной литературной нормы.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя экзамен – как форму оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины. Для промежуточного контроля знаний, умений и навыков по дисциплине «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» применяются контрольно-измерительные материалы в виде полного письменного перевода текста в паре EN-RU с комментариями принятых решений.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой